

В данной работе мы уделим внимание самым интересным случаям употребления *Subjunctive II*, а также особенностям их перевода на русский язык на примере книги Джоан Роулинг «Harry Potter and the Deathly Hallows». Проанализировав произведение, можно заметить, что самыми частотными случаями употребления *Subjunctive II* являются следующие.

1. Придаточные предложения представленные союзами *as if/as though*.

При переводе данных предложений следует обращать внимание на реальность/нереальность ситуации. Если речь идет о нереальности, то после *as if/as though* употребляется сослагательное наклонение: *Harry, Ron, and Hermione entered theirs, but nobody followed them: It was as if they were infectious* 'Гарри, Рон и Гермиона вошли в свой [лифт], однако больше за ними никто не последовал – как будто они обратились в прокаженных'. Если ситуация реальна, то используется глагол в изъявительном наклонении: *Hermione's eyes were puffy and red; she looked as if she had not slept* 'У Гермионы глаза опухли и покраснели: похоже, она всю ночь не спала'.

2. Дополнительные придаточные после глагола *wish*.

Традиционно выделяются две формы *Subjunctive II*, используемых после *wish*. Неперфектные формы применяются для выражения действия одновременного с действием в главном предложении: *For the first time, he wished he were clothed* 'Ему вдруг захотелось оказаться одетым'. Перфектные формы используются для выражения действия, предшествующего действию в главном предложении: *He wished that he had not told them what he had seen and felt* 'Не стоило ему говорить друзьям о том, что он видел и слышал'.

Можно заметить, что для всех лиц в прошедшем времени глагол *to be* имеет форму *were*. Она является стопроцентным показателем сослагательного наклонения: *Krum's jaw muscles worked as if he were chewing* 'Челюстные мышцы Крапа походили вверх-вниз, как будто он что-то жевал'.

И. Галухина

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР

Локализация – это процесс перевода и культурной адаптации продуктов и услуг к потребностям стран, регионов или групп населения. Наиболее часто под локализацией понимается перевод рекламных текстов, программного обеспечения и компьютерных игр с учетом культурных особенностей страны переводящего языка.

Локализация требует от переводчика творческого подхода, а также умения при необходимости учитывать культурные особенности страны переводящего языка. При языковой локализации главной задачей перевода является не передача смысла текста без искажений, а воздействие на чувства получателя перевода таким же образом, каким воздействовал бы оригинальный текст. Также при переводе компьютерной игры мы имеем дело не с однородным по стилевой и жанровой принадлежности текстом, а скорее с совокупностью различных текстов, которые также обладают некоторыми специфическими особенностями.

По результатам анализа русскоязычной версии игры «Portal» можно выделить четыре группы несоответствий перевода оригиналу:

- 1) фактические ошибки, которые можно объяснить только недостаточной компетентностью переводчика;
- 2) фактические ошибки, связанные с недостатком переводческого контекста;
- 3) переводческие преобразования, диктуемые специфическими требованиями к локализации;
- 4) прочие переводческие преобразования.

Очевидно, что несоответствия, относящиеся к первым трем группам, заметно снижают качество конечного продукта.

Некоторые потери смысла при опущениях, связанных с укладкой текста, неизбежны и являются спецификой данного вида перевода, также значительная часть фактических ошибок является следствием особых условий работы переводчика-локализатора, которому зачастую предоставляют «голый» текст без контекста.

У. Горленко

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наклонение – грамматическая категория глагола, выражающая его модальность, то есть отношение говорящего к действию, выраженному сказуемым, как к реальному (изъявительное), побуждающему к действию (побудительное), нереальному или проблематичному (сослагательное).

В английском языке выделяют 4 группы сослагательного наклонения: Subjunctive I и Suppositional Mood выражают проблематичные действия, а Subjunctive II и the Conditional Mood выражают нереальные (гипотетические) действия.

Для анализа особенностей использования сослагательного наклонения в песенном дискурсе на английском языке нами было проанализировано 40 песен из списка «Top 100 songs» по версии сайта billboard.com на момент написания работы, а также их художественные переводы. В 29 песнях из 40 (что составляет 72,5 %) не были обнаружены формы сослагательного наклонения, что может, на наш взгляд, быть обусловлено использованием неполных предложений и сленга для создания рифмы.

Самые часто встречающиеся формы сослагательного наклонения это:

- 1) модальные фразы, выражающие совет или предпочтение, в форме Subjunctive II в простых предложениях: *I'd rather spoil all my friends with my riches* 'Предпочитаю баловать своих друзей и тратить на них свои деньги';
- 2) модальные глаголы в форме Subjunctive II в простых предложениях: *Could you live without me?* 'Ты думаешь, что можешь прожить без меня?';
- 3) формы Subjunctive II в придаточных предложениях, выполняющих функцию определения, после *wish* в главном предложении: *I wish you were a friend* 'Мне бы хотелось, чтобы ты был другом';